

**Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом и
технология их использования в процессе обучения
французскому языку**

**Кобец Яна Вадимовна
АлтГПУ, ЛИИН, 5 курс, 1527д
Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент
Акимова Наталья Фридриховна**

Введение

- Цель работы – выявление универсальных характеристик и национально-культурных особенностей фразеологических единиц с компонентом-зоонимом во французском языке, и рассмотрение их эффективности в процессе обучения французскому языку.
- Фразеология – это неотъемлемый и особо выделенный компонент языка, самый яркий, своеобразный, необычный, «индивидуальный», культурно значимый и национально специфичный, способный концентрированно выразить не только особенности данного языка, но и его носителей, их мироощущение, склад ума, менталитет, национальный характер и стиль мышления (Молотков 1978: 8).
- Фразеологизм (от греч. Phrasis – выражение) – устойчивое соединение двух или более слов, близкое по значению одному слову и существующее в языке, как целая, неразложимая единица (Руднева 2014: 13). Например: le bouc émissaire – козел отпущения.

- Фразеологическая единица имеет специфическое значение, которое возникает с помощью переосмысления слов-компонентов.
- А. В. Кунин выделяет такие критерии ФЕ.
- 1. Формальные признаки:
 - 1) раздельнооформленность, то есть составляющие фразеологической единицы являются отдельными словами;
 - 2) наличие во фразеологической единице двух или более лексем;
 - 3) фразеологические единицы обычно построены по модели словосочетания.
- 2. Семантический признак фразеологизмов сводится к их идиоматичности, характеризующейся семантической спаянностью компонентов образования и несводимостью их буквальных значений.
- 3. Признак бытования:
 - 1) устойчивость, подразумевающая объем инвариантности;
 - 2) воспроизводимость в готовом виде, так как они являются устойчивыми образованиями;
- 4. Функциональные признаки: коммуникативные и номинативные.
- 5. Стилистический признак фразеологизмов – экспрессивность (Кунин 1996:38).

Классификация фразеологических оборотов по степени семантической спаянности

- В.В. Виноградов представил следующие три типа фразеологических оборотов по степени их семантической спаянности :
 - 1) сращения (les locutions soudées). Это такие лексические неделимые словосочетания, значение которых не определяется значением входящих в них отдельных слов. le pavé de l'ours (медвежья услуга).
 - 2) единства (les ensembles phraséologiques). Устойчивые образные выражения, смысл которых понятен из смысла отдельных слов. Rare comme un merle blanc (очень редкий).
 - 3) сочетания (les combinaisons phraséologiques). Это фразеологическая единица в которой один компонент используется в переносном значении, а остальные в прямом. Travail de fourmi (кропотливый труд) (Виноградов 1977: 141).

Фразеология как отражение культуры носителей языка

- Фразеологизмы играют огромную роль в жизни человека, так как они могут полностью обрисовать окружающую картину мира человека, от его характера до окружающей среды.
- Фразеологизмы имеют свои особенности в каждом языке. Они могут отражать образ мыслей конкретных народностей. Французы используют фразеологизмы, которые близки их восприятию реальности.
- Далек не всегда русский фразеологизм будет соответствовать французскому. В качестве примера можно привести выражение прыгать с пятого на десятое – фр. sauter du coq à l'âne (дословно – прыгать с петуха на осла), не каждый русский человек может догадаться, причем тут петух и осел.

- Фразеология тесно связана с историей, культурой страны, ибо в ней присутствуют психология, менталитет языковой общности. Шарль Балли подчеркивал, что какие-либо ситуации или образы поведения людей, их места проживания оставляют огромный отпечаток на сознании и образе мыслей общества и, как следствие, находят отражение во фразеологии их языка, тогда как в другом языке восприятие той же ситуации может быть другим, соответственно и фразеологизм будет иметь совершенно иную форму. Например: *un mouton à 5 pattes* (букв. Ягненок с 5 ногами) – «белая ворона»; *réveiller le chat* (букв. Будить кошку) – «дразнить гусей» (Назарян 1976: 34).
- Исследованием того, как связаны язык и культура, занимается лингвокультурология – молодая гуманитарная дисциплина, она возникла в девяностые годы 20 века. Наука появилась из двух отдельных дисциплин: из лингвистики и культурологии. Лингвокультурология имеет достаточно много последователей в России, Франции и в других странах.

Роль зоонима в формировании структуры значения фразеологической единицы

- Зоонимы используются в каждом языке, они считаются очень древними и часто употребляемыми лексическими единицами. Животные, как и люди, имеют свои привычки и особенности поведения. Поэтому, хорошо познав животный мир, человек может ассоциировать себя с животным. Этот термин (от гр.зоо-животное и нум-имя) ученые впервые стали употреблять в языкознании в 60-х годах 20 века. До сих пор существуют две точки зрения. Первая: что зооним – это прежде всего существительное, обозначающее животное, и другая точка зрения: зооним – это имя животного, или кличка (Казакова 2005: 18).
- Но мы будем использовать термин «зооним» как обозначение животных. Образы животных, направленные на иносказательное обозначение человека, послужили основой для множества фразеологизмов, пословиц и поговорок. В основе наименований животных в переносном значении лежат такие компоненты, как образность, экспрессивность и оценочность. Под образностью понимается отражение в переносном значении названия животного признака внешнего или внутреннего сходства. Экспрессивность связана с проявлением в переносном значении названия животного степени интенсивности признака, оценочность – с отношением к денотату (то есть к тому предмету или явлению, с которым соотносится данная языковая единица). Современное употребление названий животных в переносном значении свидетельствует о преобладании негативных оценок.

- Мы проанализировали 293 фразеологизма с компонентом-зоонимом французского языка, представленных в словаре «Самая современная фразеология французского языка» Т.М. Кумлевой (Кумлева 2011: 10). Эти фразеологизмы были разделены на группы в зависимости от источника-зоонима, входящего в их состав.
- Мы получили следующие результаты:
 - 1. фразеологизмы с компонентом «животное и различные его виды» – 154 ФЕ (53%);
 - 2. фразеологизмы с компонентом «птица и различные ее виды» – 49 ФЕ (17%);
 - 3. фразеологизмы с компонентом «части тела животных и птиц» – 32 ФЕ (11%);
 - 4. фразеологизмы с компонентом «насекомые» – 18 ФЕ (6%);
 - 5. фразеологизмы с компонентом «рыба и различные ее виды» – 13 ФЕ (5%).
 - 6. фразеологизмы с компонентом «грызуны» – 12 ФЕ (4%);
 - 7. фразеологизмы с компонентом «пресмыкающиеся» – 12 ФЕ (4%).
- В итоге, с помощью нашего анализа можно заметить, что больше всего фразеологизмов с компонентом-зоонимом находится в графе животное и его виды. Остальные зоонимы тоже имеются во французском языке, но встречаются они намного реже. Самыми продуктивными названиями с компонентом-зоонимом являются: собака (chien), кот (chat), лошадь (cheval), свинья (cochon).

- Эти объекты животного мира являются образами-символами и рождают в сознании носителей французского языка характерные ассоциации, базирующихся на лингвистических и культурноэтнических феноменах.
- Собака (chien) чаще всего несет образ человека с тяжелым характером, образ скупого и не имеющего своей воли человека; кот (chat) обозначает неуклюжего человека, который попадает в разные ситуации; фразеологизмы с компонентом «лошадь» (cheval) в большинстве случаев отражают заботливое отношение человека к лошади, это животное наиболее часто употребляется в значении работяги; свинья (cochon) чаще всего привносит образ грязного, обжорливого и толстого человека.

Зооморфизмы

- Среди фразеологизмов с компонентом-зоонимом есть большое количество зооморфизмов. Зооморфизм – это и наделение людей качествами животных, а также устойчивое словосочетание, содержащее прямое наименование животного (Осипов 2008: 30).
- Отличительной чертой зооморфизмов можно считать то, что реальные признаки, которые существуют у животных, переносятся на носителей языка. Зооморфизмы изучали знаменитые лингвисты, такие как А.В. Кунин, В.В. Виноградов, А.И. Смирницкий и др., в первую очередь лингвисты изучали особенности их функционирования в языке. В повседневной жизни люди привыкли использовать фразеологизмы с компонентом-зоонимом для того, чтобы, сравнивая человека с животным, показать на его недостаток или, наоборот, показать положительную сторону человека.

- Зоохарактеристика человека отражает национальную самобытность языка через привычные образы данного народа. Исследование зооморфизмов позволяет более детально углубиться в семантические и культурологические особенности языка.
- Зоолексика и зоофразеология имеют свои особенности в каждом языке, когда образы животных переносятся на людей, и иногда можно подумать, что эти образы абсолютно противоречат действительности (Лясота 1984: 50).
- Обратим внимание на несколько типов сравнения человека с животным в двух языках, где характеристики либо совпадают по смыслу (полностью или частично), либо совпадения не наблюдается. Полностью совпадают во французском и русском языках характеристики таких животных, как «âne»— «осел», обозначающего глупого и упрямого человека («âne bête» - набитый дурак), «agneau» — «ягненок», символизирующего кроткого и безропотного человека («doux comme un agneau» — кроткий как ягненок; *brebis trop apprivoisée, de trop d'agneaux est têtée* кто слишком покладист, с того три шкуры дерут; *вить тебе волком за твою овечью простоту*).

- Среди характеристик встречаются и такие, которые совпадают по смыслу только частично и поэтому могут служить друг для друга переводными эквивалентами лишь в некоторых случаях. Например, в обоих языках «singe» и «обезьяна» совпадают в таком образном значении, как, «очень некрасивый человек». Также общее для обоих языков значение этого зоонима – «кривляка», то есть тот, кто подражает другому: «faire des grimaces comme un singe» – кривляться как обезьяна. Однако французское выражение malin (malicieux) comme un singe (букв. «хитрый как обезьяна») не имеет аналога в русском языке. Образ собаки – «chien» для характеристики злого человека используется в обоих языках (être chien). Но во французском языке chien символизирует также некрасивого человека (chien coiffé, avoir mangé du singe en nourrice) и подхалима (chien couchant).
- Существуют также зооморфизмы, которые далеки друг от друга семантически, хотя в основе их лежит один и тот же зооним. Например, для того, чтобы дать характеристику опытному человеку, которого очень трудно обмануть, русские используют фразеологизм «стреляный воробей», в то время как французы сравнивают человека с лошадью – «cheval de rompeste».

Структурно-грамматические модели фразеологических единиц с компонентом-зоонимом

- Выделение номинативных фразеологизмов в лексико-грамматические разряды основано на их соотношении с категориальными значениями, свойственными той или иной знаменательной части речи. Подобно словам, номинативные фразеологические единицы имеют лексико-грамматическое значение и, в отличие от некоммunikативных фразеологизмов других подклассов, могут выступать в качестве членов предложения.
- В зависимости от своего лексико-грамматического значения номинативные фразеологизмы делятся на следующие разряды:
 - 1. Субстантивные фразеологизмы
 - Чаще всего встречаются субстантивные фразеологизмы с компонентом-зоонимом, образованные по модели:
 - «имя существительное + предлог + имя существительное»
 - queue de vache – «рыжая коса», oiseau sur la branche – «беззаботный человек», pattes de lapin – «короткие бакенбарды», bride à veaux – «глупые рассказы», marché aux puces – «барахолка, толкучка».

- 2. Адъективные фразеологизмы.
- Наиболее продуктивная модель адъективных фразеологизмов с компонентом-зоонимом:
- «имя прилагательное + имя существительное»:
- gros canard – «дурак набитый», gros cheval – «дурак», bonne bête – «добряк, простак».

- 3. Глагольные фразеологизмы.
- Чаще всего глагольные фразеологизмы с компонентом-зоонимом образуются по модели:
- «глагол + имя существительное»: être le boeuf – «трудиться за других, работать даром», faire le hérisson – «ощетиниться», étrangler un perroquet – «пропустить стаканчик», baiser le babouin – «унижаться», plumer la poule – «мародерствовать».

- 4. Адвербиальные фразеологизмы.
- Подавляющее большинство адвербиальных фразеологических единиц относится к непредикативным словосочетаниям, и лишь небольшое число этих единиц имеет частично-предикативную и предикативную структуру.
- Чаще всего встречаются такие фразеологизмы с компонентом-зоонимом образованные по модели:
- «предлог + существительное» иногда с подчинительной структурой
- À pas de loup – «крадучись, тихо; исподволь», quand les poules auront des dents – «когда рак на горе свиснет».
- Также есть очень многочисленный тип компаративных фразеологизмов.
- Компаративные фразеологические единицы – это возникшие на образной основе бинарные фразеологизированные словосочетания, члены которых соединены союзом comme (Назарян 1976: 121).
- Чаще всего встречаются такие фразеологизмы с компонентом-зоонимом:
- «прилагательное + союз + существительное»
- Muet comme une carpe «немой как рыба», heureux comme un poisson dans l'eau «безгранично счастливый», sec comme un hareng saur «тощий как вобла».

Семантические средства образования фразеологизмов с компонентом-зоонимом

- Большое значение для обозначения семантической сущности фразеологической единицы имеет правильная трактовка понятия образности. Образность – основа большинства фразеологизмов. С помощью фразеологизмов передается не только содержание высказывания, но и чувства человека. Образность достигается совмещением двух явлений, из которых одно становится основанием, а второе с ним сравнивается. Почти все исследователи, независимо от их взглядов на сущность фразеологизма, считают образность (метафоричность) одним из важнейших его признаков.
- Рассмотрим основные формы семантического преобразования:
- 1) Переосмысление (это наиболее частая форма семантического преобразования, при которой части устойчивого сочетания утрачивают собственные значения и приобретают новое значение, реализуемое лишь в данной единице). Метафорическое переосмысление выражается в переносе значения, основанном на сходстве между двумя предметами по внешнему виду, поведению, состоянию, действию, цвету и иным примерам. Например: *oiseau de nuit* «темная личность».
- Метонимическое переосмысление по сравнению с метафорическим считается менее распространенной, хотя и продуктивной формой преобразования. Оно выражается в переносе значения, основанного не на сходстве, а на смежности двух предметов, явлений, понятий. Например: *cœur de vipère* «змеиная душа».

- 2) Ослабление лексических значений (при этой форме преобразования компоненты фразеологизма не утрачивают своих собственных значений, но их значение ослабевает, так как устойчивое сочетание приобретает экспрессивно-усилительную функцию). Например: *vent à décorner un boeuf* «сильный ветер».
- 3) Фразеологизмы с архаизмами обладают самой высокой степенью спаянности компонентов. Например: *brave comme un lapin* «разодетый в пух и прах» *brave* употреблено в первоначальном, но ныне устаревшем значении.
- 4) Эллипсис. Эллиптические фразеологизмы появляются в результате усечения лексических компонентов устойчивых сочетаний вследствие чего структура этих сочетаний упрощается. Например: *riquer des deux (éperons)* пришпорить коня.
- 5) Народноэтимологическое искажение (данный вид преобразования выражается в том, что один из компонентов сочетания заменяется либо каким-нибудь омонимом, либо фонетически близким ему словом – паронимом).
- В качестве примера можно привести широко распространенное в разговорном языке выражение *parler français comme une vache espagnole* "плохо говорить по-французски". Данное выражение считается искажением оборота *parler français comme un Basque espagnol*, в котором малопонятное *Basque* было заменено на общедоступное *vache*.
- Самой распространенной формой семантического преобразования является метафорическое переосмысление.

Роль фразеологизмов при обучении французскому языку

- Основная цель обучения иностранному языку определяется как формирование достаточного уровня коммуникативной компетенции, то есть способности и готовности осуществлять иноязычное межличностное и межкультурное общение с носителями языка. Задачу межкультурного общения облегчают знание основных вех развития истории, выдающихся событий и людей, знание традиций и стиля жизни, характера мышления и национального менталитета. Национальное своеобразие истории, культуры, традиционного образа жизни народа-носителя языка получают отражение во фразеологии данного иностранного языка.
- Фразеологические выражения способствуют расширению словарного запаса, так как с их помощью обучающиеся учатся выражать одну и ту же мысль разными способами. Следовательно, должным образом развиваются навыки диалогической и монологической речи.
- Многократное повторение одних и тех же языковых конструкций в соответствующих ситуациях вырабатывает способность не делать грамматических ошибок в речи. Поэтому, являясь, с одной стороны, средством выражения мысли, а с другой – реализуя изучаемые формы или конструкции в речи, фразеологические выражения как нельзя лучше способствуют автоматизации и активации данных грамматических форм и конструкций.

- Использование пословиц и поговорок является наиболее эффективным, так как здесь идеально сочетаются совершенствование слухо-артикуляционных и ритмико-интонационных навыков. С одной стороны, автоматизируются произносительные навыки, а с другой – обучающиеся учатся делить предложения на синтагмы, определять логическое ударение и т.п.
- Фразеологические выражения идеальны для отработки различных звуков (при проведении фонетической зарядки). Например, для отработки звука [ʃ] можно использовать следующее выражение: *S'entendre comme chien et chat.*

Приемы работы с фразеологизмами с компонентом-зоонимом на уроках французского языка

- При обучении французскому языку важно регулярно обращаться к работе с фразеологизмами, чтобы в будущем сократить трудности в восприятии аутентичной речи.
- Мы собрали и проанализировали материалы, упражнения различного уровня сложности. К примеру, задания с карточками можно использовать и во внеурочной деятельности в игровой форме. При этом можно усложнить задания за счет повышения уровня творческой деятельности. Игры могут быть устными, письменными, а также можно показывать движениями: «Угадай», «Дополни», «Покажи», «Заверши», «Найди». Работать можно индивидуально и в группах.

- **Примерные задания для работы с фразеологизмами с компонентом-зоонимом:**
- **1. Задания для младших классов:**
- а) Devinez (угадайте):
- - Mon frère parle toujours beaucoup, il est bavard comme un ... (merle)
- - Je suis très en colère parce que j'ai une faim de ... (loup)
- - Il est rusé comme un ... (renard)
- б) Trouvez les equivalents russes (найдите русский перевод): плавать как рыба в воде
- - nager comme un canard
- - nager comme un poisson dans l'eau
- - nager comme un chien de plomb

- c) Faites correspondre les phraséologismes (соотнесите фразеологизмы):
- - acheter chat en poche ловкий как обезьяна
- - verser des larmes de crocodile глупый как осел
- - têtu comme un âne купить кота в мешке
- -malin comme un singe лить крокодиловы слёзы
- d) Trouvez les images des animaux qui figurent dans ces phraséologismes.

• **2. Задания для старших классов**

- a) Trouvez les equivalents russes (найдите русское соответствие фразеологизмам):
- *Le chien aboie et la caravane passe.
- *A chaque oiseau son nid est beau.
- *La faim chasse le loup hors du bois.
- *Où il y a pain, il y a souris.

- b) De quoi il s'agit ? Expliquez
 - - Vivre comme chien et chat
 - - Mieux vaut l'œuf maintenant que la poule plus tard
 - - Travailler comme un cheval
- c) Choisissez l'article, l'adjectif possessif ou la préposition qui convient. Expliquez ces locutions.
 - /en-à-un-son/
 - 1. à cheval donné on ne regarde pas ... la bride
 - 2. comme ... lion ... cage
 - 3. un coq est bien fort sur ... fumier

Заключение

- Фразеология является носителем богатейшей информации о представителях неизвестной нам культуры, о культурно-этническом колорите. Именно поэтому фразеологии отводится далеко не последнее место в иерархической пирамиде языковых наук. Многие ученые лингвисты изучали фразеологию как науку и выводили свое определение данного термина. Кунин А.В. описывал фразеологию, как науку о фразеологических единицах (фразеологизмах), то есть об устойчивых словосочетаниях с осложненной семантикой.
- Во французском и русском языках существует большое количество фразеологизмов, содержащих зоонимы, и в данной работе была рассмотрена только малая их часть. Системы зооморфных образов, сложившиеся в данных языках, имеют немало общего. Это объясняется культурной общностью Европы, единством религии, которая тоже наложила свой отпечаток на систему зооморфных образов. Многие образы восходят к фольклору, к сказкам о животных, басням. Помимо общего, система образов каждого языка имеет специфические, культурно-маркированные образы, не имеющие параллелей в другом языке. Фразеологические единицы требуют особого внимания при переводе.
- Таким образом, изучение фразеологических выражений является необходимым звеном в усвоении и понимании языка, а также способствует повышению культуры речи, поскольку использование фразеологизмов придает речи выразительность, меткость и своеобразие.

Список использованной литературы:

- 1. Виноградов, В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины / В. В. Виноградов. – Москва : 1977. – 312 с.
- 2. Казакова, Т. А. Практические основы перевода / Т. А. Казакова. – Санкт-Петербург : Союз, 2005. – 320 с.
- 3. Кумлева, Т. И. Самая современная фразеология французского языка. Справочник / Т. И. Кумлева. – Москва : АСТ, 2011. – 416 с.
- 4. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – Москва : Высшая школа, 1996. – 381 с.
- 5. Лясота, Ю. Л. Зоосемия : Учебное пособие / Ю. Л. Лясота. – Владивосток : Дальневосточный университет, 1984. – 116 с.
- 6. Молотков, А. И. Фразеологический словарь русского языка / А. И. Молотков. – Москва : Советская энциклопедия, 1978. – 543 с.
- 7. Назарян, А. Г. Фразеология современного французского языка / А. Г. Назарян. – Москва : Высш. шк., 1976. – 288 с.
- 8. Осипов, Ю. С. Большая российская энциклопедия / Ю. С. Осипов. – Москва : Железное дерево – Излучение, 2008. – 562 с.
- 9. Руднева, А. В. Супермобильный справочник по русскому языку / А. В. Руднева. – Москва : Эксмо, 2014. – 224 с.